5.8.2 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Научная статья
УДК 372.881.111.1
https://doi.org/10.37493/2307-907X.2025.1.22

ДИДАКТИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КЛАССИФИКАЦИЙ СИНОНИМОВ ЯЗЫКА ПРАВА КАК ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ СИНОНИМАМ В РАМКАХ КУРСА ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Карине Григорьевна Чикнаверова

Одинцовский филиал МГИМО МИД России (д. 3, ул. Новоспортивная, г. Одинцово, 143007, Российская Федерация)
chiknaverova@mail.ru; https://orcid.org/0000-0001-5936-4982

Аннотация. ***Введение.*** Автор рассматривает целесообразность и возможности дидактизации данных лингвистических исследований синонимов, характерных для юридических английских текстов. Были выявлены наиболее частотные признаки, которые могут характеризовать пары синонимов в текстах коммерческих юридических документов и предложена классификация, учитывающая условия восприятия синонимов, характерных для юридических английских текстов, русскоязычными студентами юридических специальностей в условиях вузовского обучения. ***Цель.*** Обосновать необходимость адаптации лингвистических данных как этап, предшествующий подготовке и созданию учебных материалов для курса юридического английского языка для русскоязычных студентов-будущих лингвистов. ***Материалы и методы.*** Методологической основой исследования являются: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ, анализ частотности, кластерный анализ, классификация и типизация. В исследовании применялся принцип дидактизации научного лингвистического материала. ***Результаты и обсуждение.*** На основании выявленных признаков были выделены: взаимозаменяемые лексические единицы, к их числу отнесены однокорневые; разнокорневые; синтаксические, имеющие незначительные изменения внутри терминосочетаний; пропозициональные; простые, являющиеся эквивалентами составных; англо-американские соответствия. Ко второй категории относятся стилистически обусловленные единицы, а именно дуплеты и триплеты, латинизмы, слова на основе латинского корня. Третьей категорией являются единицы, отличающиеся одним семантическим признаком без учета контекста. К четвёртому виду причислены единицы, отличающиеся одним / несколькими признаками с учетом контекста и / или сочетаемости. Ложные синонимы также были включены в классификацию. ***Заключение.*** В основе выявленных классификаций синонимов лежат разные признаки: части речи, степень совпадения семантических полей, синтаксические функции, структурные, орфографические и морфологические характеристики. В основе дидактизированной классификации – признак взаимозаменяемости / невзаимозаменяемости лексических единиц.

Ключевые слова: синонимы, обучение юридическому английскому языку, язык для специальных целей, дидактизация языкового материала, обучение иноязычной лексике

Для цитирования: Чикнаверова К. Г. Дидактизация лингвистических классификаций синонимов языка права как подготовительный этап обучения синонимам в рамках курса юридического английского языка / К. Г. Чикнаверова // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2025. № 1 (106). С. 197–207. https://doi.org/10.37493/2307-907X.2025.1.22

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 26.11.2024;
одобрена после рецензирования 27.12.2024;
принята к публикации 13.01.2025.

© Чикнаверова К. Г., 2025

Research article

THE DIDACTIC ADAPTATION OF LINGUISTIC CLASSIFICATIONS OF LEGAL LANGUAGE SYNONYMS AS A PREPARATORY STAGE FOR TEACHING SYNONYMS IN A LEGAL ENGLISH COURSE

Karine G. Chiknaverova

Odintsovo branch of MGIMO-University (3, Novosportivnaya str., Odintsovo, 143007, Russian Federation)
chiknaverova@mail.ru; https://orcid.org/0000-0001-5936-4982

Abstract. ***Introduction.*** The author examines the feasibility and possibilities of adapting linguistic research data on synonyms typical of legal English texts for teaching purposes. It identifies the most frequent features of pairs of synonyms in commercial legal documents, based on that, a classification is proposed that takes into account the perception of the synonyms by Russian-speaking law students. *Goal.* The purpose of the article is to justify the need to adapt linguistic data as a stage preceding the preparation and creation of teaching materials for a Legal English course. The category of students such course is designed for does not possess deep linguistic knowledge, yet they need to understand all the nuances of term usage and other high-frequency vocabulary, which is one of the key requirements for lawyers. ***Materials and methods.*** The methodological foundation of the research includes the method of continuous sampling, comparative analysis, frequency analysis, cluster analysis, classification, and typology. The study applies the principle of adaptation of linguistic research. It presents a comparative analysis of Russian and foreign classifications of synonyms for legal terms. ***Results and discussion.*** Interchangeable synonyms consist of cognate and non-cognate words that show no variation in meaning within the studied contexts; syntactic expressions with minor changes in terminological phrases; propositional structures that can be paraphrased; simple forms that serve as equivalents to compound ones; and Anglo-American correspondences. The second group involves stylistically conditioned expressions. The third comprises forms distinguished by a single semantic feature, regardless of context. The fourth category refers to elements differing by one or several features, depending on context or compatibility. False synonyms are also part of this classification. ***Conclusion.*** The identified classifications of synonyms are based on different features: parts of speech, the degree of overlap of semantic fields, syntactic functions, as well as structural, orthographic, and morphological characteristics. The classification adapted for teaching purposes focuses on identifying interchangeable and non-interchangeable lexical elements.

Keywords: synonyms, legal English teaching, language for specific purposes, adaptation of language material, teaching foreign vocabulary

For citation: Chiknaverova KG. The didactic adaptation of linguistic classifications of legal language synonyms as a preparatory stage for teaching synonyms in a legal English course. Newsletter of North-Caucasus Federal University. 2025;1(106):197-207. (In Russ.). https://doi.org/10.37493/2307-907X.2025.1.22

Conflict of interest: the author declares no conflicts of interests.

The article was submitted 26.11.2024;
approved after reviewing 27.12.2024;
accepted for publication 13.01.2025.

Введение / Introduction. Явление синонимии, которое изначально признавалось многими учеными-лингвистами и правоведами как чуждое юридическому языку и неприемлемое [Реутов, 2016], тем не менее в значительной степени характеризует современный юридический английский язык. В связи с разнообразием и частотностью синонимов и явлений, имеющими сходный с ними характер, синонимы юридического английского языка активно изучаются отечественными и зарубежными терминологами, специалистами в области юридической лингвистики и правоведами. Однако изучению данного явления не уделяется достаточного внимания в рамках методики преподавания иностранного языка.

В связи с этим в рамках данной статьи автором рассматриваются подходы к классификации синонимов юридического английского языка в отечественных и зарубежных исследованиях и обосновывается дидактический подход к введению и обучению синонимов в рамках курса юридического английского языка для русскоязычных студентов – будущих юристов.

Прежде всего следует отметить отсутствие единого подхода к определению и классификации синонимов [12; 17], и даже если ученые описывают одно и то же явление, их терминология во многом отличается. Cruse определяет синонимию как явление, при котором «одно или несколько

значений [одного слова] достаточно близки к одному или нескольким значениям другого слова» [12, с. 176]. Matilla приходит к выводу, что синонимия возникает, когда «два или несколько терминов выражают одно и то же понятие» [15, с. 144]. По сути, данные определения описывают разные подвиды синонимии, абсолютную и частичную, что в целом является общепризнанным подходом.

Как было отмечено, синонимия далеко не однородна, и многие исследователи выделяют различные категории и используют разные термины. Например, Matulewska [16] различает интерлингвистические и интралингвистические синонимы, что вносит еще большую путаницу в классификацию синонимов. В рамках представленного материла под синонимами мы понимаем слова, передающие одно и тоже или близкое значение в одном языке. Явления, которые данный исследователь именует интерлингвистической синонимией, по нашему мнению, являются не синонимами, а эквивалентами с разной степенью совпадения семантики и употребления в целом в двух или более языках.

Cao D. выделяет дополнительные сложности, связанные с синонимией английских юридических терминов, которые непосредственно проявляются при обучении студентов иностранцев, опирающихся на перевод и поиск эквивалентов в родном языке и праве [10, с. 54].

Chromá делит синонимы на две основные группы: лексические и пропозициональные. Пропозициональные синонимы являются синтаксическими и часто могут быть выражены через перефразирование [11, с. 144]. Лексические синонимы далее подразделяются на абсолютные, когнитивные и близкие (плезионимы). Когнитивные синонимы встречаются в случаях, когда замена одного слова на другое не меняет пропозиционального значения.

Löbner выделяет полные и частичные синонимы [13, с. 46]. Полные (или абсолютные) синонимы, которые редки в юридическом языке, включают слова, взаимозаменяемые во всех контекстах без изменения смысла. Частичные синонимы имеют схожие основные значения, но не используются для контраста друг с другом, они различаются оттенками смыслов, а иногда отличия сводятся только к ограничениям в употреблении в коллокациях. Именно эта категория синонимов признается наиболее распространенной [9].

Существует также подход, основанный на параметризации синонимов с целью их разграничения, к таким параметрам, в частности, относят различия между специализированным и неспециализированным языком, временем, жанром текста, отраслью права и юрисдикцией [16].

Согласно формальному подходу синонимы классифицируются по частям речи. При этом выделяются адъективные, глагольные, номинативные и предложные синонимы.

В российских исследованиях выделяют прежде всего семантические отличия: 1) абсолютные или полные синонимы; 2) относительные или частичные синонимы [1; 2; 7; 8]. Критерием выделения этих двух типов синонимов является степень тождества компонентов их значения [7, с. 22].

Абсолютные синонимы признаются тождественными в плане семантики, но различающимися по своей структуре. К относительным (частичным) синонимам относятся термины, в значениях которых выявлено тождество отдельных лексико-семантических вариантов [3–5]. К ним также относятся правовые термины, имеющие одно и то же ядро значения, но разные периферийные компоненты (признаки) [7, с. 22].

Структурный подход определяет 1) однокорневые; 2) разнокорневые; 3) синтаксические, когда одно и то же правовое понятие выражается разными составными терминами, т. е. терминосочетаниями: 4) простые / составные [7, с. 22].

Среди однокорневых синонимов выделяются: а) аффиксальные; б) морфологические; в) орфографические. Разнокорневые синонимы передают тождественное значение, но не совпадают по словоформе.

Простые / составные синонимы отличаются структурными характеристиками, один синоним представлен простым по структуре правовым термином, а другой – составным [7].

Сопоставив данные классификации, можно выделить следующие подходы к классификации синонимов: лексико-семантический, лексико-грамматический, семантический, синтаксический, или функциональный, и структурный.

Обоснование дидактизации научных классификаций синонимов. Представленные классификации получены в рамках лингвистических исследований, их характеризует: выявление всех возможных значений лексической единицы, ее функционирование в языке, а также этимология и особенности словообразования.

Дидактизированный подход предполагает: отбор и введение лексики с целью оптимизации ее восприятия и изучения обучающимися, выявление наиболее востребованной и частотной лексики, учет когнитивной нагрузки на обучающихся, а также способов интеграции новой лексики в учебный материал и соответствующих заданий и упражнений для его отработки.

Представленные выше классификации рассматривают исключительно термины, однако помимо терминов в текстах английских юридических документов встречается и другая частотная лексика, определяющая жанровое своеобразие таких текстов.

Материалы и методы исследований / Materials and methods of research. В целях данного исследования мы обратились к материалу курса языка коммерческого права Англии [Mason, Atkinson, 2021]. К наиболее частотной лексике мы отнесли помимо юридических терминов, междисциплинарные термины и термины сферы бизнеса, а также частотную в таких текстах общеупотребительную лексику.

Нами были изучены глоссарии, составленные авторами вышеупомянутого учебника к разделам: Company law, Commercial Law, Contract Law. Всего из глоссариев было извлечено 493 слова и словосочетания. После сортировки слов: в основном удаления повторяющихся единиц, а также существительных и глаголов, которые были приведены и отдельно и в составе словосочетаний, – осталось 310 лексических единиц, среди них 48 % представлено существительными, следующая частотная группа – глаголы, далее прилагательные и причастия, предлоги и предложные фразы и наименее частотные – наречия.

Результаты исследований и их обсуждение / Research results and their discussion. Данная лексика была проанализирована на предмет наличия разного типа синонимов внутри полученного списка; также для каждой единицы с помощью юридических словарей (см. Словари) были подобраны синонимы, которые могут встретиться в текстах документов коммерческого права.

Приведем примеры для каждой из категорий.

А) однокорневые:

Pledgor / pledger
Insuror / insurer
Advisor / adviser /
Counselor / counsellor
Register / registry
Issue issuance
Inadmissible / Unadmissible
Incontestable / Uncontestable

Также в словарях указываются аффиксы, передающие гендерную отнесенность, большинство из которых устарело либо используется только в некоторых юрисдикциях.

Executor / Executrix
Testator / Testatrix Administrator / Administratrix
Benefactor / Benefactress
Heir / Heiress

-орфографические:
Defendant / Defend(e)nt
Recognize / Recognise
License / Licence
Enforceable / Enforc(e)able
Check / Cheque
Б) разнокорневые:
Case / precedent
Comply / obey
Forbid /prohibit
Offer /propose
Legislation / laws
Place / venue
Sum / amount
Restrictions / limitations
Creditor / Lender

В проанализированных примерах представленного учебного материала они всегда взаимозаменяемы.

В) синтаксические (также суффиксальные) включают:
Party in breach / breaching party
Party in default / defaulting party
Contractual party / contracting party
Preemption shares / preemptive shares
Assignor / assigning party
Party in Interest / interested Party
Waiving Party / waiver Party
Г) пропозициональные (перефраз):
If the party breaches the contract = In the event of a breach of contract by the party
Should the party fail to deliver goods = If the party does not deliver the goods
Should the party fail = In the case of the party's failure
Д) простые / составные:
Lessee / Holder of the lease
Lessor / Grantor of the lease
Insurer / Provider of insurance
Defaulting Party – Defaulter
Signing party / signatory
Е) англо-американские соответствия:
Shareholder – Stockholder
Leasehold – Tenancy
Deed – Instrument
Judgment – Verdict
Tort – Delict
Affidavit – Sworn Statement
Partnership – Joint Venture
Minor – Infant
Articles of Incorporation – Memorandum of Association
Bylaws – Articles of Association
Share Capital – Equity Capital

Insider Trading – Insider Dealing
Merger – Amalgamation
Acquisition – Takeover
Non-Disclosure Agreement (NDA) – Confidentiality Agreement
Liquidation – Winding Up

Следует отметить случаи, когда обновленное законодательство заменило один термин на другой, в связи с чем данные термины, используемые до и после принятия определенного закона являются взаимозаменяемыми. Одним из ярких примеров являются «claimant» и «plaintiff». В Англии и Уэльсе термин «claimant" заменил «plaintiff» после вступления в силу the Civil Procedure Rules, 1999.

Стилистически обусловленные

Предпочтение отдается ***дублетам и триплетам:***
will and testament / will
null and void / void
breach and default /breach
terms and conditions /terms
fit and proper / fit

- латинизмам:

Ex Officio	By virtue of one's office or position.
Pro Bono	For the public good; legal work done voluntarily and without payment.
Prima Facie	At first glance; evidence that is sufficient to prove a case unless disproven.

- лексике латинского происхождения:
Assist / help
Commence / start
Annually / yearly
Deem / think
Desist / stop
Endeavour / try
Enquire / ask

Использование единиц, отличающихся одним семантическим признаком без учета контекста (в том числе однокорневые, в частности морфологические).

- Однокорневые

Морфологические:
Damage / damages
Custom / customs
Term / terms

Отличительные особенности:

1. *Damage vs. Damages*

•*Damage* (ед. ч.): относится к ущербу или травме, причинённой человеку или имуществу. Может использоваться как существительное и глагол.

•*Damages* (plural): относится к денежной компенсации, присуждаемой стороне в иске за понесённые убытки или травмы. Представляет собой сумму, которую потерпевшая сторона может взыскать с виновного.

2. *Custom vs. Customs*

•*Custom*: относится к практике или традиции, которая принята и соблюдается определённой группой или обществом. В юридическом контексте может относиться к местным обычаям, которые могут влиять на интерпретацию законов или контрактов.

•*Customs*: относится конкретно к законам и правилам, регулирующим импорт и экспорт

товаров, которые обычно применяются таможенными органами. Этот термин часто используется в международной торговле.

3. *Term vs. Terms*

•*Term*: обозначает срок, особенно в контрактах.

•*Terms*: относится к конкретным положениям, условиям, установленным в контракте или соглашении.

Аффиксальные:

Intent / intention

Permit / permission

Отличия проявляются следующим образом:

1. *Intent vs. Intention*

•*Intent*: характеризует преднамеренность и используется в юридических определениях преступлений или неправомерных действий.

•*Intention*: относится к общей идее или цели, стоящей за действием, которая не всегда предполагает преднамеренный или конкретный результат.

2. *Permit vs. Permission*

•*Permit*: означает формальный документ или разрешение, выданное органом власти, которое позволяет человеку выполнить конкретное действие.

•*Permission*: относится к акту предоставления согласия или одобрения, но в отличие от permit не подразумевает официального или документированного разрешения.

- Разнокорневые:

Respondent vs. Defendant

•*Defendant*: обычно используется для обозначения стороны, противостоящей истцу в гражданском деле. Также относится к обвиняемому в уголовном деле.

•*Respondent*: обычно используется для обозначения стороны, отвечающей на ходатайство или заявление в рамках определённых правовых процедур, таких как судебное рассмотрение, предоставление статутного возмещения и т. д.

Revocation vs. Cancellation

•*Cancellation*: означает «мягкое завершение»: клиент может продолжать пользоваться услугой до окончания оплаченного периода.

•*Revocation*: означает «жёсткое завершение»: клиент теряет доступ к услуге немедленно.

Indemnification vs. Compensation

•*Indemnification*: агент имеет право на получение выплаты по возмещению только в том случае, если это предусмотрено в коммерческом агентском договоре.

•*Compensation*: если в договоре не предусмотрено возмещение, агент будет иметь право на выплату компенсации.

Lender vs. Creditor

•*Lender*: означает любое лицо, предоставляющее кредиты.

•*Creditor*: означает любое учреждение, физическое лицо или компания, которое предоставило деньги данной компании.

Слова более широкой семантики и слова, входящие в семантическое поле первых:

Obligor vs. Debtor

•*Obligor*: означает сторону, которая несет юридическое обязательство перед другой стороной: может включать выполнение какой-либо задачи, выплату денег или исполнение договора. Обязательство не всегда связано с задолженностью, оно может возникнуть в любом контрактном контексте.

•*Debtor*: означает человека или компанию, которые должны деньги.

Transferee vs. Assignee

• *Transferee*: означает лицо или организацию, который(ая) получает активы, права или собственность в результате передачи от другой стороны: может включать передачу прав на имущество, акции, права на получение долга и другие виды собственности.

• *Assignee*: означает лицо, которому уступаются права или обязательства по контракту.

Использование единиц, отличающихся несколькими семантическими признаками с учетом контекста и / или сочетаемости

Liability,
Commitment,
Undertaking,
Covenant.

В контексте ответственности лиц *liability* означает долговую ответственность, *commitment* – кредитную, *undertaking* – совокупность обязательств, а *covenant* – особое обязательство по совершению действий или воздержанию от действий.

Что касается сочетаемости слов, такими примерами являются глаголы: *conduct, effect, exercise: conduct a hearing, an audit; effect a transaction, a change; exercise authority, a right, due diligence.*

Ложные синонимы

Deed vs. Title

• *Deed*: означает юридический документ, который передаёт право собственности на недвижимость от одного лица к другому. Он содержит подробную информацию о сделке и передаче права собственности, и после подписания он становится юридически обязательным.

• *Title*: означает правовой статус права собственности на недвижимость.

Shareholder vs. Stakeholder

• *Shareholder* – лицо или организация, которая владеет акциями компании и имеет финансовую долю в её успехе.

• *Stakeholder* охватывает всех, кто заинтересован в деятельности компании, включая сотрудников, поставщиков, клиентов, местные сообщества, правительства, и акционеров. *Stakeholders* не обязательно имеют финансовую долю в компании.

Merger vs. Acquisition and Takeover

• *Merger* – процесс объединения двух компаний в одну новую компанию. Обычно происходит добровольное слияние двух равных по силе и объёму компаний.

• *Acquisition* – процесс, при котором одна компания покупает другую компанию, поглощая её, но обе компании могут продолжать существовать как отдельные юридические лица.

• *Takeover* – форма приобретения, когда одна компания приобретает контроль над другой, но часто подразумевается, что это происходит без согласия поглощаемой компании.

Copyright vs. Trademark

• *Copyright* – правовая защита оригинальных произведений, таких как книги, музыка, фильмы, и программное обеспечение; охраняет интеллектуальную собственность автора и его право на использование и распространение произведения.

• *Trademark* – знак, слово, фраза, символ или дизайн, который идентифицирует и отличает товары или услуги одного предприятия от других.

Tax Evasion vs. Tax Avoidance

• *Tax Evasion* – незаконное уклонение от уплаты налогов с использованием мошенничества, сокрытия доходов или ложной информации. Это преступное деяние.

• *Tax Avoidance* – законная практика минимизации налоговых обязательств с использованием льгот, лазеек в законе и планирования; не является преступлением, но может быть спорным с этической точки зрения.

Franchise vs. License

•*Franchise* – договор, по которому франчайзер предоставляет франчайзи право на ведение бизнеса под его брендом и систему операционных стандартов.

•*License* – договор, по которому одна сторона (лицензиар) предоставляет другой стороне (лицензиату) право использовать её интеллектуальную собственность, такие как торговую марку или технологию.

Представим основные различительные признаки обобщенной лингвистической и адаптированной классификаций (табл.).

Таблица / Table

Сравнительные характеристики обобщенной лингвистической и адаптированной классификаций синонимов / Comparative Characteristics of General Linguistic and Adapted Classifications of Synonyms

Обобщенная лингвистическая классификация	*Адаптированная классификация*
Включены только юридические термины	Учитывает всю частотную лексику, а не только термины
Не учитывает частотности	Учитывает всю частотную лексику, а не только термины
Не учитывает отрасли права	Учитывает отрасль права (коммерческое право) (Англия, Уэльс, США)
Не учитывает жанра юридических текстов	Частотные тексты в рамках коммерческого права
Не учитывает родного языка обучающихся	Принимает во внимание возможную интерференцию со стороны родного языка обучающихся (русского)
Отсутствует единство в использовании терминологии, обозначающей виды синонимов	Однозначное и единообразное использование терминологии в рамках адаптированной классификации

*Источник: составлено автором / *Source: compiled by the author

Заключение / Conclusion. В основе выявленных классификаций синонимов лежат разные признаки: части речи, степень совпадения семантических полей, синтаксические функции, структурные, орфографические и морфологические характеристики. В основе дидактизированной классификации – взаимозаменяемость / невзаимозаменяемость лексических единиц. В случае с невзаимозаменяемыми единицами предложены способы разграничения синонимов для распознания / использования в контексте коммерческого права. К ним относятся выявление: 1) стилистической обусловленности использования; 2) одного внеконтекстного семантического отличия; 3) более одного контекстозависимого отличия на семантическом и лексико-грамматическом уровнях; 4) ложных синонимов.

Таким образом, в данной статье мы предприняли попытку обобщить и адаптировать существующие классификации синонимов с целью их применения при отборе и систематизации материала для курса английского языка коммерческого права, предназначенного для русскоязычных студентов-будущих юристов.

Данная категория студентов не владеет глубокими лингвистическими знаниями, однако им необходимо разбираться во всех тонкостях использования терминов и другой частотной лексики, что является одним из ключевых требований, предъявляемым юристам в целом и в области коммерческого права в частности.

В связи с этим мы попытались выявить наиболее частотные признаки, которые могут характеризовать пары синонимов в текстах коммерческих юридических документов и предложили классификацию, на основе которой можно отследить все возможные синонимы, представленные в курсе коммерческого права.

Несомненно, проведенное исследование имеет ряд ограничений. Прежде всего мы рассмотрели небольшой корпус текстов, ограниченный несколькими темами коммерческого права одного учебника. Во-вторых, часть представленных групп синонимов выявлялась не в рамках самого материала, а на основе словарей юридического языка, что может не корректно отражать пары синонимов, реально встречающиеся в рамках материала одного курса. Помимо этого, не была доказано эффективность такого рода группировки синонимов в учебных целей с помощью пред- и посттестирования в реальном учебном процессе.

Однако подобного рода направление представляется перспективным, так как лингвистические исследования определенных явлений, имеющих ключевое значение при обучении юридическому английскому языку, направлены на их описание в языке в целом без учета специфических дидактических и методических аспектов обучения и восприятия определенными группами студентов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Вилюман В. Г. Английская синонимика. Введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов / В. Г. Вилюман. М.: Высшая школа, 2000. 306 с.
2. Гамзатова М. Г. Синонимия в толковании и переводе юридических текстов / М. Г. Гамзатова // Известия высших учебных заведений. Правоведение. 2010. № 3 (290). С. 27–48.
3. Гросса М. А. Синонимический ряд как исторически сложившаяся характеристика английского языка в сфере договорного права / М. А. Гросса // Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития. Махачкала: ООО «Апробация», 2013. С. 4–6.
4. Литвинова Ю. В. Applicable Law vs Governing Law Revis(it)ed: синонимы или нет? / Ю. В. Литвинова // Мосты. Журнал переводчиков. 2009. № 2(22). С. 14–17.
5. Просвирнина Л. Г. Терминологическая синонимия в юридическом дискурсе английского языка / Л. Г. Просвирнина // Евразийская интеграция: современные тренды и перспективные направления. Омск: Изд-во Омского государственного технического университета, 2022. С. 217–224.
6. Реутов В. П. Единство терминологии как проявление культуры юридического языка / В. П. Реутов // Шестой Пермский конгресс ученых-юристов. Избранные материалы. М.: Статут, 2016. С. 120–129.
7. Шабардина С. В. Синонимы в правовой терминологии современного английского языка / С. В. Шабардина // Право и общество. 2024. № 1(14). С. 21–24.
8. Чупилина Е. И. О терминологической синонимии / Е. И. Чупилина // Семиотические проблемы языков науки, терминологии, информатики. М.: Наука, 1971. С. 512–515.
9. Alcaraz Varó E., Hughes B. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. 204 p.
10. Cao D. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 240 p.
11. Chromá M. Synonymy and Polysemy in Legal Terminology and Their Applications to Bilingual and Bijural Translation / M. Chromá // Research in Language. 2011. Vol. 9. No. 1. P. 31–50.
12. Cruse A. Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics / A. Cruse. Oxford: Oxford University Press, 2011. 441 p.
13. Löbner S. Understanding Semantics / S. Löbner. London: Arnold, 2002. 272 p.
14. Mason C. The Lawyer's English Language Coursebook / C. Mason, R. Atkins // Birtley, England: Global Legal English Ltd, 2021. 425 p.
15. Matilla H. Comparative Legal Linguistics / H. Matilla. London: Ashgate, 2006. 504 p.
16. Matulewska A. Semantic Relations between Legal Terms: A Case Study of the Intralingual Relation of Synonymy / A. Matulewska // Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. 2016. Vol. 45(58). P. 161–174.
17. Tiersma P. Legal Language / P. Tiersma. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.
18. Collin P. H. Dictionary of Law / P. H. Colin. Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing, Ltd., 1992. 352 p.
19. Black's law dictionary / editor in chief B. Garner. St. Paul, MN: Thomson Reuters. 2014. 2016 p.
20. Webster's New World Law Dictionary / editor in chief. S. Ellis. Wiley, 2006. 320 p.
21. Mamulyan A. S. & Kashkin S. Yu. English-Russian Comprehensive Legal Dictionary / A. S. Mamulyan, S. Yu. Kashkin. Moscow: Eksmo, 2005. 389 p.
22. Merriam-Webster Dictionary of law. Merriam-Webster Inc. 1996. 634 p.

REFERENCES

1. Vilyuman VG. English Synonymy. An Introduction to the Theory of Synonymy and the Methodology of Studying Synonyms. Moscow: Vysshaya Shkola; 2000. 306 p. (In Russ.).
2. Gamzatova MG. Synonymy in Interpretation and Translation of Legal Texts. Proceedings of Higher Educational Institutions. Pravovedenie. 2010;3(290):27-48. (In Russ.).
3. Grossa MA. A Synonymic Series as a Historically Formed Characteristic of the English Language in the Field of Contract Law. Philology and Cultural Studies: Modern Problems and Prospects for Development. Makhachkala: LLC "Aprobation"; 2013. P. 4-6. (In Russ.).
4. Litvinova YuV. Applicable Law vs Governing Law Revisited: Synonyms or Not? Mosty. Zhurnal perevodchikov = Bridges. Journal of Translators. 2009;2(22):14-17. (In Russ.).
5. Prosvirnina LG. Terminological Synonymy in the Legal Discourse of the English Language. Eurasian Integration: Modern Trends and Promising Directions. Omsk: Publishing House of Omsk State Technical University; 2022. P. 217-224. (In Russ.).
6. Reutov VP. The Unity of Terminology as a Manifestation of Legal Language Culture. The Sixth Perm Congress of Legal Scholars. Selected Materials. Moscow: Statut; 2016. P. 120-129. (In Russ.).
7. Shabardina S. V. Synonyms in the Legal Terminology of Modern English. Law and Society. 2024. No. 1(14):21–24. (In Russ.).
8. Chupilina EI. On Terminological Synonymy. Semiotic Problems of the Languages of Science, Terminology, Informatics. Moscow: Nauka; 1971. P. 512-515. (In Russ.).
9. Alcaraz Varó E, Hughes B. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing; 2002. 204 p.
10. Cao D. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. 240 p.
11. Chromá M. Synonymy and Polysemy in Legal Terminology and Their Applications to Bilingual and Bijural Translation. Research in Language. 2011;9(1):31-50.
12. Cruse A. Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford: Oxford University Press; 2011. 441 p.
13. Löbner S. Understanding Semantics. London: Arnold; 2002. 272 p.
14. Mason C, Atkins R. The Lawyer's English Language Coursebook. Birtley, England: Global Legal English Ltd; 2021. 425 p.
15. Matilla H. Comparative Legal Linguistics. London: Ashgate; 2006. 504 p.
16. Matulewska A. Semantic Relations between Legal Terms: A Case Study of the Intralingual Relation of Synonymy. Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. 2016;45(58):161-174.
17. Tiersma P. Legal Language. Chicago: University of Chicago Press; 1999. 314 p.
18. Collin PH. Dictionary of Law. Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing; Ltd.; 1992. 352 p.
19. Black's law dictionary. Editor in chief B Garner. St. Paul, MN: Thomson Reuters; 2014. 2016 p.
20. Webster's New World Law Dictionary. Editor in chief. S. Ellis. Wiley; 2006. 320 p.
21. Mamulyan AS, Kashkin SY. English-Russian Comprehensive Legal Dictionary. Moscow: Eksmo; 2005. 389 p.
22. Merriam-Webster Dictionary of law. Merriam-Webster Inc.; 1996. 634 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Карине Григорьевна Чикнаверова – доктор педагогических наук, профессор кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России, Scopus ID: 57212381324, Researcher ID: I-8581-2018.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Karine G. Chiknaverova – Dr. Sci. (Ped.), Professor of The English Language Department of Odintsovo branch of MGIMO University, Scopus ID: 57212381324, Researcher ID: I-8581-2018.